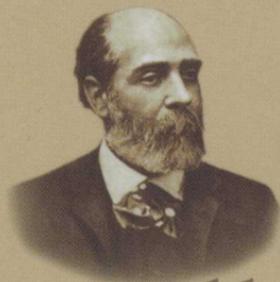


19世纪法国文学名著注释读物

○ 主编：张放

A级



Sans Famille

苦儿流浪记

原著：[法]埃克多·马洛

编注：陈丽瑜 金俊华

外语教学与研究出版社

19世纪法国文学名著注释读物

○ 主编：张放

A级



# Sans Famille

---

## 苦儿流浪记

外语教学与研究出版社

北京

## 图书在版编目(CIP)数据

苦儿流浪记 / (法)马洛(Malot, H.)著; 陈丽瑜, 金俊华编注  
北京: 外语教学与研究出版社, 2007. 1  
(19世纪法国文学名著注释读物)  
ISBN 978-7-5600-6354-6

I. 苦… II. ①马… ②陈… ③金… III. ①法语—语言译  
②长篇小说—法国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 011236 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 张 璐

封面设计: 彭 山 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 11.375

版 次: 2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6354-6

定 价: 18.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

## 总序

---

学习一种外语主要指掌握使用这种外语的技能,这就决定了学习外语要突出实践训练的第一性,就是说,只有经过足够的听、说、读、写、译的实践活动,才能把外语学到手。总之,学好一种外语非下一番苦功不可,这个“苦功”就是勤学苦练。而听、说、读、写、译五种技能中的听和读既是练的内容,又是学习者吸收外语知识的两大渠道。学习者必须学会最充分地利用这两大渠道,才能不断地巩固、扩充、丰富自己的外语知识,从而提高自己的应用能力。

在改革开放的大好形势下,我国的“外语热”始终居高不下。英语读物丰富多彩,花样翻新,几乎是应有尽有,为英语学习者提供了良好的阅读条件。相形之下,法语读物实在少得可怜,种类少,更缺乏吸引人、适应不同需求的高质量作品。法语学习者不能或很难找到适合个人需要、喜闻乐见的阅读材料。有鉴于此,北京外国语大学法语系与外语教学与研究出版社共同策划了“19世纪法国文学名著注释读物”系列,包括11部著名文学作品。所选作品都是经过时间考验的经典佳作,它们代表着法国语言和文化的精华。根据我们多年的教学经验并参照我国读者的特点,尽量选入最具代表性的不同流派、不同风格的作家和作品,确保文本的典范性、知识性、趣味性、可读性和实践性,以便使法语学习者和法国语言文化的爱好者既能从中获得必要的法国文学滋养,又能巩固、扩充、丰富自己的法语知识,从而提高法语口头、笔头表达的技能。

众所周知,19世纪是法国文学的巅峰时期,它给后世留下了众多灿烂辉煌的杰作和诸多令人高山仰止的大师。这套“19世纪法国文学名著注释读物”既有世界文豪雨果的令人心灵震撼的《九三年》,短篇小说大师莫泊桑的优秀短篇小说选集,语言大师福楼拜的《三故事》,还有善写复仇悲剧的冷笔作家梅里美的名篇《高龙巴》,自然主义鼻祖、自喻“百眼百手巨人”的左拉的《爱的一页》,更有曾教育了一代又一代人、至今仍令青少年读起来爱不释手、随作品主人公命运喜怒哀乐的《苦儿流浪记》(H. 马洛)、《小东西》(A. 都德)、《胡萝卜须》(J. 列那尔)、《魔沼》(乔治·桑)、《起义者》(J. 瓦莱斯)等等。

本套书以法语专业二年级以上的学生及广大法国语言文学爱好者为对象。为便于阅读,我们特请富有经验的法语老师担任注释工作。每部书的注释者都为原著提供了作者简介和内容梗概,并以脚注的形式对语言难点、典故、背景知识、事件、人物等配以相关注释。希望这一切能为读者起到良好的导读作用。

经验证明:书是自学者最可靠的良师益友,可以随时使用,随时请教。经验还证明:在外语学习中,尽早学会使用原文词典,尽早涉猎外文原著是最聪明、最行之有效的办法,也是外语学习中从必然王国走向自由王国的必经之路。我们希望这套读物能帮助读者打开阅读法国文学的大门,继而进入万紫千红的法国文学园地采英撷华,游入广袤浩瀚的法国文学海洋自由驰骋。

读原著,可泛读,可精读,或称之为快读和慢读。为确保一定的阅读效果,切勿满足于浏览,了解故事情节,最好随读随做读书笔记,记下优美实用句型,背诵精辟警句、琅

琅上口片段,并经常用法文撰写篇章大意或读后感,如是坚持下去,定会在阅读之中踏实收获,踏实进步。足够的投入,必有相应的产出。正确的阅读理念会引导你在阅读中保持耳聪目明、手勤脑快、口笔并用,才会使你在外语口语和写作实践中收到厚积薄发的理想效果。

为便于阅读并保证取得良好效果,我们建议按先易后难的原则选择阅读。本系列读物可分为 A、B、C 三个层次:

A 类(针对已掌握 1200—2000 词汇的读者)包括: Sans famille、En famille、Le Petit Chose、Poil de Carotte、Quatre-vingt-treize(简写本);

B 类(针对已掌握 2000—2500 词汇的读者)包括: La Mare au Diable、Colomba、Trois Contes、Nouvelles choisies de Maupassant;

C 类(针对已掌握 2500—3000 词汇的读者)包括: Une Page d'Amour、L'Insurgé。

俗话说“读书破万卷,下笔如有神”。学母语如此,学外语也不例外。以法国文学名著注释读物为开端,掌握了阅读原著的入门钥匙,然后广泛深入地涉猎,必然引导你走向成功之路。前进吧,成功在前,胜利在握。

主编 张敬

## 作者简介

---

埃克多·马洛 (Hector Malot, 1830—1907), 法国现实主义作家。法律专业毕业后, 他曾在法国的《民族舆论》报工作, 撰写一些文学评论。马洛于 1859 年创作了他的第一部小说《情人们》(les Amants), 便获得了成功。自这一年起, 马洛笔耕不辍, 先后共创作了 70 多部小说。其中有小说连载《爱情的牺牲品》(les Victimes d'amour) (1859—1866)、《罗曼·卡尔布利奇遇记》(les Aventures de Romain Kalbris) (1869)。《苦儿流浪记》(Sans famille) (1878) 是马洛最有名的代表作, 获法兰西学院奖。它和另一部创作于 1893 年的小说《孤女寻亲记》(En famille) 成为广大读者特别是儿童读者所喜爱的作品。马洛于 1896 年写了《我的小说之小说》(le Roman de mes romans), 是一部有关他本人文学生涯的作品。

## 故事梗概

---

《苦儿流浪记》描述了一个被人收养的孩子雷米的生活经历。主人公雷米原是有钱人家的孩子，在只有五六个月大的时候，他被人拐走然后被遗弃在巴黎一花园门口。他先是被一家农户收养，这家农户的男主人热罗姆·巴尔贝伦一直在巴黎当建筑工。雷米与巴尔贝伦奶妈在农村相依为命。虽然生活很艰辛，但雷米却享受到了家庭般的温暖和母爱。在他八岁那年，热罗姆·巴尔贝伦因受伤致残，回到农村。出于生活所迫，他将雷米卖给了叫维泰利斯的一个意大利卖艺人。雷米跟着这一善良的艺人流浪卖艺多年，饱尝了人世间的酸甜苦辣。他从维泰利斯那里学会了唱歌和演奏乐器；学会了认字并懂得了许多人生哲理。就在他开始适应这一卖艺生活时，维泰利斯却在一个风雪交加的晚上，冻死在巴黎近郊的一个花农家门口，雷米也差点儿冻死。幸亏这家花农救了雷米并收留了他。雷米与花农及其四个孩子朝夕相处，感情融洽，共同生活了两年。不幸的是有一年花农种的花遭冰雹灾害，花农因还不起债而被捕入狱。雷米不得不离开他热爱的家，又一次过起了流浪的生活。

在这部小说中，作者以极为细腻和流畅的笔触描写了雷米的童心，以及他由于生活的艰辛而过早成熟的心理。作者以雷米的眼睛来透视贫苦人的生活，并通过雷米从巴尔贝伦奶妈、维泰利斯和花农一家得到的爱来歌颂人间纯

朴的爱。因此，尽管小说快结尾时，雷米仍在继续流浪，但他对生活的态度是积极乐观的，他说：“我心中感受到了友谊，在生活中，我只有一个目标，那就是做一个有用的人，让所有我爱的人和爱我的人高兴。”

马洛的这部小说曾被改写成简易读物，并被拍成电影，深受广大读者特别是儿童读者的喜爱。

## 目录

---

|  |     |
|--|-----|
| 作者简介   | 7   |
| 故事梗概   | 9   |
| Chapitre I Au village  | 1   |
| Chapitre II Un père nourricier                                       | 15  |
| Chapitre III La troupe du signor Vitalis                             | 28  |
| Chapitre IV La maison maternelle                                     | 45  |
| Chapitre V En route  | 57  |
| Chapitre VI Mes débuts   | 67  |
| Chapitre VII J' apprends à lire                                      | 85  |
| Chapitre VIII Par Monts et par vaux                                  | 98  |
| Chapitre IX Je rencontre un géant chausse de<br>bottes de sept lieux | 103 |
| Chapitre X Devant la justice   | 116 |
| Chapitre XI En bateau  | 133 |
| Chapitre XII Mon premier ami   | 166 |
| Chapitre XIII Enfant trouvé  | 186 |
| Chapitre XIV Neige et loups  | 198 |
| Chapitre XV Monsieur Joli-Cœur                                       | 231 |
| Chapitre XVI Entrée à Paris  | 249 |

|                |   |     |
|----------------|---|-----|
| Chapitre XVII  | Un « padrone » de la rue de<br>Lourcine ..... | 261 |
| Chapitre XVIII | Les carrières de Gentilly .....               | 283 |
| Chapitre XIX   | Lise .....                                    | 296 |
| Chapitre XX    | Jardinier .....                               | 313 |
| Chapitre XXI   | La famille dispersée .....                    | 325 |

# Chapitre I

## AU VILLAGE

Je suis un enfant trouvé<sup>①</sup>.

Mais jusqu'à huit ans j'ai cru que, comme les autres enfants, j'avais une mère, car lorsque je pleurais, une femme me serrait si doucement dans ses bras, en me berçant, que mes larmes s'arrêtaient de couler.

Jamais je ne me couchais dans mon lit sans qu'une femme vînt 5  
m'embrasser, et, quand le vent de décembre collait la neige contre les vitres blanchies<sup>②</sup>, elle me prenait les pieds entre ses deux mains et elle restait à me les réchauffer<sup>③</sup> en me chantant une chanson, dont je retrouve encore dans ma mémoire l'air et quelques paroles.

Quand je gardais notre vache le long des chemins herbus ou dans les brandes<sup>④</sup>, et que j'étais surpris par une pluie d'orage<sup>⑤</sup>, elle accourait 10  
au-devant de moi et me forçait à m'abriter sous son jupon de laine relevé<sup>⑥</sup> qu'elle me ramenait sur la tête et sur les épaules.

Enfin quand j'avais une querelle avec un de mes camarades, elle me faisait conter mes chagrins<sup>⑦</sup>, et presque toujours elle trouvait de 15  
bonnes paroles pour me consoler ou me donner raison.

---

① enfant trouvé 捡来的孩子, 弃婴

② collait la neige contre les vitres blanchies (风)将雪吹贴在发白了的玻璃窗上

③ elle restait à me les réchauffer 她一直在捂我的脚; rester à faire qch 一直处于干...的状态

④ brande *n f* 松林下植物(指石南、蕨、金雀花等类);长满松林下植物的荒地

⑤ que j'étais surpris par une pluie d'orage 当我遇上雷雨袭击时。原句中 que 代替了 quand。

⑥ me forçait à m'abriter sous son jupon de laine relevé 强迫我躲在她那卷边的羊毛衬裙下面;  
forcer qn à/de faire qch 强迫某人做某事; s'abriter 躲避, 隐藏

⑦ elle me faisait conter mes chagrins 她让我倾吐心中的忧伤; faire qn faire qch 使(请, 让)某人做某事

Par tout cela, et par bien d'autres choses encore, par la façon dont elle me parlait, par la façon dont elle me regardait, par ses caresses, par la douceur qu'elle mettait dans ses gronderies<sup>①</sup>, je croyais qu'elle était ma mère.

5 Voici comment j'appris qu'elle n'était que ma nourrice<sup>②</sup>.

Mon village, ou pour parler plus justement, le village où j'ai été élevé, car je n'ai pas eu de village à moi, pas de lieu de naissance, pas plus que je n'ai eu de père et de mère<sup>③</sup>, le village enfin où j'ai passé mon enfance se nomme Chavanon; c'est l'un des plus pauvres  
10 du centre de la France.

Cette pauvreté, il la doit non à l'apathie ou à la paresse de ses habitants, mais à sa situation même dans une contrée peu fertile.<sup>④</sup> Le sol n'a pas de profondeur, et pour produire de bonnes récoltes il lui faudrait des engrais ou des amendements<sup>⑤</sup> qui manquent dans le pays.  
15 Aussi n'y rencontre-t-on (ou tout au moins n'y rencontrait-on à l'époque dont je parle) que peu de champs cultivés, tandis qu'on y voit partout de vastes étendues de *brandes* dans lesquelles ne croissent que des bruyères et des genêts<sup>⑥</sup>. Là où les brandes cessent, les landes<sup>⑦</sup> commencent; et sur ces landes élevées les vents âpres rabougrissent<sup>⑧</sup>

---

① gronderie *n f* 呵责, 责备

② nourrice *n f* 奶妈, 乳母

③ pas plus que je n'ai eu de père et de mère 也就像我没有爹娘一样。pas plus que 不比更, 和...一样

④ Cette pauvreté, il la doit dans une contrée peu fertile 这种贫穷并不是由村民们的麻木不仁或好吃懒做造成的, 而是由于它地理上属于一个贫瘠的地区。devoir qch à 把某事归功于, 归咎于

⑤ des engrais ou des amendements 肥料或(土壤改良用的)间接肥料

⑥ ne croissent que des bruyères et des genêts 只长欧石南和染料木

⑦ lande *n f* (荆棘丛生的)荒原, 荒野

⑧ rabougrir *v t* 阻碍(植物)生长, 延缓(植物)生长

les maigres bouquets d'arbres qui dressent çà et là<sup>①</sup> leurs branches tordues et tourmentées<sup>②</sup>.

Pour trouver de beaux arbres, il faut abandonner les hauteurs et descendre dans les plis du terrain<sup>③</sup>, sur les bords des rivières, où dans d'étroites prairies poussent de grands châtaigniers et des chênes vigoureux<sup>④</sup>. 5

C'est dans un de ces replis de terrains sur les bords d'un ruisseau qui va perdre ses eaux rapides dans un des affluents<sup>⑤</sup> de la Loire que se dresse la maison où j'ai passé mes premières années.

Jusqu'à huit ans, je n'avais jamais vu d'homme dans cette maison; cependant ma mère n'était pas veuve, mais son mari, qui était tailleur 10 de pierre<sup>⑥</sup>, comme un grand nombre d'autres ouvriers de la contrée, travaillait à Paris, et il n'était pas revenu au pays depuis que j'étais en âge de voir ou de comprendre ce qui m'entourait<sup>⑦</sup>. De temps en temps seulement, il envoyait de ses nouvelles<sup>⑧</sup> par un de ses camarades qui rentrait au village. 15

— Mère Barberin, votre homme va bien; il m'a chargé de vous dire que l'ouvrage marche, et de vous remettre l'argent que voilà; voulez-vous compter?

---

① çà et là 这里那里; 到处

② branches tortues et tourmentées 弯曲得奇形怪状的枝杈; tourmenté 此处意为“畸形的, 参差不齐的”

③ les plis du terrain 文中指洼地; pli *n m* 褶子

④ dans d'étroites prairies poussent de grands châtaigniers et des chênes vigoureux 在一些狭小的草地上长着一些高大的栗树和粗壮的橡树

⑤ affluent *n m* 支流

⑥ tailleur de pierre 石匠

⑦ depuis que j'étais en âge de voir ou de comprendre ce qui m'entourait 自我到了能观察和懂得周围的一切的年纪起; 中性代词 *ce* 与关系代词 *qui* 合用, 在从句中作主语, 意为“……的事情(事物)”。

⑧ de ses nouvelles 他的一些消息; 此处 *de* 表示部分的概念。

C'était tout. Mère Barberin se contentait de ces nouvelles: son homme était en bonne santé; l'ouvrage donnait<sup>①</sup>; il gagnait sa vie.

De ce que Barberin était resté si longtemps à Paris<sup>②</sup>, il ne faut pas croire qu'il était en mauvaise amitié avec sa femme. La question de désaccord n'était pour rien dans cette absence.<sup>③</sup> Il demeurait à Paris parce que le travail l'y retenait; quand il serait vieux, il reviendrait vivre près de sa vieille femme, et avec l'argent qu'il aurait amassé, ils seraient à l'abri de la misère pour le temps où l'âge leur aurait enlevé la force<sup>④</sup>.

Un jour de novembre, comme le soir tombait, un homme, que je ne connaissais pas, s'arrêta devant notre barrière. J'étais sur le seuil de la maison occupé à casser une bourrée.<sup>⑤</sup> Sans pousser la barrière, mais en levant sa tête par-dessus en me regardant, l'homme me demanda si ce n'était pas là que demeurait la mère Barberin.

Je lui dis d'entrer.

Il poussa la barrière qui cria dans sa hart<sup>⑥</sup>, et à pas lents il s'avança vers la maison.

Jamais je n'avais vu un homme aussi crotté<sup>⑦</sup>; des plaques de boue,

---

① l'ouvrage donnait 那份活儿能让人挣点儿钱。donner 此处意为“生产、出产”，宾语省略，可理解为“收益不错”。

② de ce que Barberin était resté si longtemps à Paris 从巴尔贝伦常年留在巴黎这件事上

③ La question de désaccord n'était pour rien dans cette absence (巴尔贝伦)不在家并不是因为和妻子不和的问题。n'être pour rien dans 与 毫无关系

④ ils seraient à l'abri de la misère aurait enlevé la force 当他们年老无力时，可以免遭贫困之苦。à l'abri de 此处意为“躲避，不受 侵袭”

⑤ J'étais sur le seuil de la maison occupé à casser une bourrée 我坐在家门楣上忙着折一捆细树枝(做干柴)。être occupé à faire qch 忙于做某事

⑥ il poussa la barrière qui cria dans sa hart 他推开篱笆门，门轴吱呀一响；hart *n f* <旧> 绞索

⑦ crotté, e 沾上泥的

les unes encore humides, les autres déjà sèches, le couvraient des pieds à la tête, et à le regarder l'on comprenait que depuis longtemps il marchait dans les mauvais chemins.

Au bruit de nos voix, mère Barberin accourut, et au moment où il franchissait<sup>①</sup> notre seuil, elle se trouva face à face avec lui. 5

— J'apporte des nouvelles de Paris, dit-il.

C'étaient là des paroles bien simples et qui déjà plus d'une fois avaient frappé nos oreilles, mais le ton avec lequel elles furent prononcées ne ressemblait en rien à celui qui<sup>②</sup> autrefois accompagnait les mots: « Votre homme va bien, l'ouvrage marche. » 10

— Ah! mon Dieu! s'écria mère Barberin en joignant les mains, un malheur est arrivé à Jérôme.

— Eh bien! oui, mais il ne faut pas vous rendre malade de peur<sup>③</sup>; votre homme a été blessé, voilà la vérité; seulement il n'est pas mort. Pourtant il sera peut-être estropié<sup>④</sup>. Pour le moment il est à l'hôpital. 15 J'ai été son voisin de lit, et comme je rentrais au pays il m'a demandé de vous conter la chose en passant. Je ne peux pas m'arrêter, car j'ai encore trois lieues<sup>⑤</sup> à faire et la nuit vient vite.

Mère Barberin qui voulait en savoir plus long<sup>⑥</sup> pria l'homme de rester à souper<sup>⑦</sup>; les routes étaient mauvaises! on parlait de loups qui 20 s'étaient montrés dans les bois; il repartirait le lendemain matin.

---

① franchir *v t* 越过, 跨过; 通过, 穿过

② ne ressemblait en rien à celui qui 与 的口气截然不同; 指示代词 celui 代替前面的名词 le ton, 指示代词后面一般带有 de 引导的限定性短语或关系从句。

③ il ne faut pas vous rendre malade de peur 可别把您吓病了

④ estropié, *e* 残废的

⑤ lieue *n f* 法国古里, 约合 4 公里。

⑥ voulait en savoir plus long 想知道更多的情况

⑦ souper *v i* <旧>用晚餐。旧时法国一日三餐的说法分别为 déjeuner, dîner, souper。

Il s'assit dans le coin de la cheminée et, tout en mangeant, il nous raconta comment le malheur était arrivé: Barberin avait été à moitié écrasé par des échafaudages qui s'étaient abattus<sup>①</sup>, et comme on avait prouvé qu'il ne devait pas se trouver à la place où il avait été blessé, 5 l'entrepreneur<sup>②</sup> refusait de lui payer aucune indemnité<sup>③</sup>.

— Pas de chance, le pauvre Barberin, dit-il, pas de chance; il y a des malins qui auraient trouvé là dedans un moyen de se faire faire des rentes<sup>④</sup>, mais votre homme n'aura rien.

Et tout en séchant les jambes de son pantalon qui devenait raide 10 sous leur enduit de boue durcie<sup>⑤</sup>, il répétait ce mot: « pas de chance » avec une peine sincère, qui montrait que pour lui, il se fût fait volontiers estropier dans l'espérance de gagner ainsi de bonnes rentes<sup>⑥</sup>.

— Pourtant, dit-il en terminant son récit, je lui ai donné le conseil 15 de faire un procès à<sup>⑦</sup> l'entrepreneur.

— Un procès, cela coûte gros.

— Oui, mais quand on le gagne!

---

① avait été à moitié écrasé par des échafaudages qui s'étaient abattus 差点被突然倒下的脚手架压碎; s'abattre 突然倒下, 突然摔倒

② entrepreneur, se 包工头; 承包人; 承包商

③ indemnité *n f* 赔偿金, 赔款

④ des malins qui auraient trouvé là dedans un moyen de se faire faire des rentes 有些机灵的人会  
从这件事中找到办法让其包工头支付年金。se faire + *inf* 使自己被·, 叫人给自己……

⑤ tout en séchant les jambes de son pantalon enduit de boue durcie (那人)烘烤着裤腿, 烘干的泥巴使裤子变得硬邦邦的; enduit *n m* 涂层, 粉刷(层); 砂浆

⑥ il se fût fait volontiers estropier de bonnes rentes 他(巴尔贝伦)故意使自己残废, 希望得到丰厚的赔偿金。

⑦ faire un procès à 对· 起诉